



30. Dezember 2011 bis 5. Januar 2012 Nr. 52/8616



ИНТЕРВЬЮ

Ко дню рождения известной поэтессы Норы Пфедфер - Елена Зейферт о книге «Подарок для Норы».

3



KULTURARBEIT

„Kulturweit“-Praktika verbinden Menschen. Dela Sawatzki über ihre Arbeit an der DSD-Schule Nr. 68 in Almaty.

6



CROSS-CULTURE

Erfahrungsaustausch in der Medizin: Sejdali Erediepow über sein CrossCulture-Praktikum in Müllheim.

9

AKTUELL

WINTERANFANG

Der astronomische und kalendrische Winteranfang ist am Tag der Winteranfangs. In diesem Jahr ist es am 22. Dezember um genau 6.30 Uhr MEZ so weit. Die Meteorologen haben «ihren» Winter bereits am 1. Dezember begonnen. Sie teilen die Jahreszeiten in jeweils drei Monate ein, um Wetterstatistiken besser vergleichen zu können. Der kalendrische Winteranfang markiert den kürzesten Tag des Jahres. Auf der nördlichen Erdhalbkugel erreicht die Sonne dann den tiefsten Punkt ihrer Jahresbahn. Den größten Teil des Tages steht sie unterhalb des Horizonts, am nördlichen Polarkreis geht sie gar nicht auf. In Mitteleuropa scheint die Sonne an diesem Tag nur knapp acht Stunden - sofern es die Wolkendecke zulässt. Von nun an werden die Nächte aber täglich wieder kürzer, bis am 21. Juni 2012 (Sommersonnenwende) der längste Tag mit einem Mittsommernfest gefeiert wird. (dpa)



ВОЗРОЖДЕНИЕ

DEUTSCH MIT «PLANET»

В Караганду со всех регионов республики съехались преподаватели немецкого языка из общественных объединений немцев — в шахтерской столице проходил трехдневный языковой методический семинар BIZ «Deutsch mit «Planet».

Ольга Тида

Организаторы мероприятия во главе с референтом из Санкт-Петербурга учили преподавателей работать с пособием «Planet», рассчитанным на подростков и молодежь, а один день семинара был посвящен работе с пособием в интернете. Из финансовых средств методико-дидактического языкового BIZ г. Санкт-Петербурга были закуплены пособия «Planet» и CD-диски. Все преподаватели получили от организаторов комплекты учебников, по которым будут работать в своих регионах.

6 декабря участники семинара отметили день Святого Николая, даря друг другу подарки, делясь методическими рекомендациями и многолетними наработками на праздничную тематику. Организаторы в этот день также не оставили своих слушателей без сюрпризов: в гости пришел Санта Клаус, были разыграны три комплекта «Planetino» - языкового пособия для работы с детьми, начиная с семилетнего возраста.

Одними из первых смогут использовать уникальные пособия педагоги в

Кокшетау, Костанай и Алматы, а затем представят собственные рекомендации.

«В последнее время идет очень большая переориентация на работу с детьми. Если для взрослых есть специальный учебник, то для детей каких-либо книг, а тем более в достаточном количестве просто нет. Преподавателями немецкого языка берутся один или два учебника, которые постоянно копируются. «Planetino» - это комплексное пособие, логическое продолжение которого - учебник «Planet». Хотелось бы, чтобы учебники были распределены таким образом, чтобы для всех регионов приобрели хотя бы по одному комплекту языкового пособия для работы с детьми. Пока же есть возможность выдать только три комплекта нового учебника, но все регионы получили книгу для учителя «Planetino» с CD-дисками», - поделилась координатор узлового пункта BIZ - Караганда Ольга Штейн.

«После таких семинаров чувствуешь прекрасный творческий подъем, приезжаешь буквально окрыленный, воодушевленный новыми идеями, - рас-

сказывает Ольга Бедер, преподаватель из Семей. - Нас ждут с подобных семинаров с новыми играми, заданиями, пособиями. Мы все получили в подарок замечательные книги, и первое, что в них привлекает - это их красочный дизайн. Также издания методически корректно составлены, задания доступны и понятны ученикам».

«В Караганде собрались маститые преподаватели с 15-20-летним опытом работы на курсах, которые делятся с начинающими молодыми учителями своими бесценными наработками. Я, например, всего три с половиной года преподаю, поэтому для меня все увиденное на семинаре очень полезно. Я уже многое знаю, но порой не все могу правильно и точно выразить. Здесь мне подскажут, помогут правильно донести знания до моих учеников, которые будут очень рады книгам и дискам. Жаль, что не хватило и на наш регион пособия «Planetino», надеемся, что в перспективе оно будет во всех немецких обществах в достаточном количестве», - поделилась преподавателем из Павлодара Наталья Геймор.



DSD-SCHULEN / MINDERHEITENPOLITIK

GEMEINSAM ETWAS BEWEGEN!

Der Bundestagsabgeordnete und Parlamentarische Staatssekretär im Bundesministerium des Innern, Dr. Christoph Bergner, besucht in seiner Funktion als Beauftragter für Aussiedler und nationale Minderheiten mit einer Delegation die DSD-Schule Nr. 46 in Astana.

Von Mario Schönfeld

Organisiert durch die «Wiedergeburt», die Organisation der deutschen Minderheit in Kasachstan, fand am 8. Dezember 2011 ein Schulbesuch in der DSD-Schule Nr. 46 in Astana statt, zu dem eine zehnköpfige Delegation unter Leitung von Bundestagsabgeordneten Herrn Dr. Christoph Bergner erwartet wurde.

Begleitet wurde der Beauftragte für Aussiedler und nationale Minderheiten von Mitgliedern der hiesigen „Wiedergeburt“ und Mitarbeitern der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Astana.

Den Auftakt des Treffens machte eine Diskussionsrunde, an der Schüler und Lehrer der Schule teilnahmen. Im Mittelpunkt des Interesses standen Fragen der Identität und des Schüleraustausches. Im Anschluss an diese Runde folgte ein



Schulrundgang bzw. ein Unterrichtsbesuch, bei dem die Gäste mit den Schülern der Klasse 4 Weihnachtslieder sangen. Die „Wiedergeburt“ Astana, welche sich im Gebäude der Schule angesiedelt hat, lud danach zum Höhepunkt des Treffens ein: In der Aula der Schule konnte die Delegation mit weiteren Interessenten die Uraufführung des Stückes über die Deportation der Russlanddeutschen nach Kasachstan erleben, welches von der Theatergruppe der „Wiedergeburt“ einstudiert wurde.

Tief bewegt vom Thema und der schauspielerischen Darstellung unserer Schüler gab es nach der Aufführung noch viele kleinere Gesprächsrunden.

Mein Fazit – nur wenn, wie in diesem Fall, die „Wiedergeburt“ und die deutsche Abteilung der DSD-Schule zusammenarbeiten, kann man nachhaltig etwas bewegen.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ ПОВОЛЖЬЯ

«ИШИМСКИЕ СТЕПИ НАМ СТАЛИ РОДНЫМИ...»

Герберт был средним из сыновей в семье Фельк. Жила немецкая семья в городке Маркштадт Саратовской области, расположенном прямо на берегу Волги. Ещё ребёнком вынужден был покинуть любимые приволжские просторы юный Герберт вместе с семьёй. Это случилось в тридцатые годы.

Людмила Фельк

Казакская степь гостеприимно встретила усталых странников, и люди были добры и отзывчивы, но жизнь на новом месте складывалась непросто. В 1941 году в Акмолинске Герберт пошёл в первый класс, однако вскоре семья была выселена в отдаленный колхоз. Отец Давид Давыдович и старшие братья Роберт и Александр попали в трудовую армию. Герберт остался в семье за старшего сына, поэтому работать начал рано – умел управлять с быками, лошадьми, развозил молоко. Всё лето на полевом стане и в поле. Пришлось и молотом постучать в кузне в юном возрасте. Хлопот прибавлялось: братья Виктор и Вильгельм, сестрёнки Эльза, Ирма и Эрна (всего 11 детей) требовали заботы и внимания. Мама Эмилия Готлибовна (в девичестве Пауль) трудилась звеньевой в бригаде овощеводов, прибавляла – на здоровье сказывалась потеря троих детей, умерших в младенчестве.

В 16 лет Герберта поставили на спецучёт. А это означало, что и он теперь будет учиться и работать вдаль от семьи. Для поездки домой к матери требовался особый пропуск. Нельзя было уезжать безнаказанно дальше семи километров. С учёта сняли только в 1954 году. За это время Герберт окончил школу фабрично-заводского обучения, выучился плотницкому делу, участвовал в строительстве железнодорожных объектов, жилых

домов, котельных, мостов. На стройках целины он встретил свою судьбу и любовь на всю жизнь Анну Москаленко. Очень похожими оказались их непростые судьбы. Это быстро сблизило молодых людей. Вместе работали на целинных стройках в Акмолинской области, а с 1963 года в Северо-Казакстанской. За свой труд получили медаль «За освоение целинных и залежных земель».

Жизнь по-прежнему не баловала радостными событиями. С 1941 года не было вестей от брата Александра, и узнать что-либо о его судьбе не удалось до сих пор. В 1953 году при строительстве Дворца железнодорожников трагически погибает брат Виктор, которому было всего 20 лет. Это случилось на глазах у Герберта – братья работали вместе.

Но было, конечно, и хорошее. В 1951 году родилась дочь Галина. Жена Анна освоила медицинскую специальность, она всегда любила помогать людям. Целинная эпопея продолжалась в наших северных краях, где судьба свела их с замечательными людьми – Владимиром Емельяновичем и Александрой Александровной Грасс, бывшими рядом и в беде и в радости. Их чуткость, мудрая доброта и участие помогали семье Фельк в непростых жизненных ситуациях. Дружью с энтузиазмом молодости строили новую жизнь. Они создавали, и так было всегда. В такой светлой атмосфере подрастали дети. Однако о Волге и родном Маркштадте Герберт вспоминал часто: там



Герберт Фельк за работой. (г. Акмолинск 1957г.)

остался дом, прекрасный сад и семейный склеп, где похоронены родственники. Такое забыть невозможно.

Земля Казахстана щедро делилась всем с переселенцами. Люди помогали, поддерживали друг друга, делились всем, чем могли. Много хорошего для переселенцев делали местные жители. Немцы, поляки, ингуши трудились бок о бок с казахским народом. Родной стала эта земля и для семьи Фельк. Здесь столько пережито, в этой земле могила матери, отца и родного брата.

Страшная война принесла много бед и невзгод, массу страданий. В семье всегда понимали, что основной груз ответственности за это несёт на себе агрессор, вторгшийся на территорию чужой страны с целью захвата. Никто и никогда не обвинял страну, гражданином которой являлся. Не было жалоб, претензий, злобных выпадов. Тяжело было всем.

Так и живут Герберт и Анна душа в душу более 60 лет вместе. Они не расплескали ни капли доброты, не накопили в сердце зла, не желали его никогда и никому. И сейчас благодарят общественное объединение «Северо-Казакстанский областной немецкий культурный центр «Видергебурт» за помощь и поддержку. Вся их жизнь была созидающей. А созидает только любовь. И тогда в ишимских степях, в военное и послевоенное лихолетье люди тоже это понимали.

Они не растеряли способности к состраданию, милосердию, помогая друг

другу и деля вместе все тяготы времени. Низкий поклон и сердечное спасибо Герберту и Анне Фельк за свет и тепло их сердец. Смею надеяться, что малую искру вселенского добра они сумели зажечь в сердцах обеих своих дочерей.

СЛОВАРЬ

■ гостеприимный – *gastfreundlich, gastlich*

■ хлопоты – *Sorgen, pl*

■ младенчество – *Säuglingsalter, n,*

Kindesalter, n

■ котельная – *Kesselraum, m*

■ весть – *Nachricht, f, Kunde, f*

■ доброта – *Güte, f, Herzensgüte, f*

■ невзгода – *Missgeschick, n; Unglück, n*

■ жалоба – *Klage, f, Beschwerde, f*

■ милосердие – *Barmherzigkeit, f*

■ поклон – *Verbeugung, f*



Герберт и Анна Фельк.

ИНТЕРВЬЮ

ЖИТЬ И ТВОРИТЬ, ТВОРИТЬ И ЖИТЬ!

Она родилась в 1919 г. в Тбилиси. С 1992 г. Нора Пфеффер живёт в Германии, в городе Кёльне. Пишет замечательные стихи для детей по-немецки, и именно поэтому её творчество всегда было интересно переводчикам. Многим известны её книги: «Беттина и ветер», «Заяц-парикмахер», «Как Барбосик сам себя нашёл», «Мои друзья», «Обезьянка Мик», «У синего Чёрного моря», «Фракки - императорский пингвин». Наиболее известны переводы детских стихов Норы Пффер, которые сделала Лидия Степанова. А совсем недавно в Москве вышла в свет книга переводов «Подарок для Норы». Об этом событии любезно согласилась рассказать Елена Зейферт.

- Елена, расскажите о конкурсе переводчиков по произведениям Норы Пфеффер для детей. Кто этот конкурс инициировал, каковы были его условия?

- В 2011 году при содействии Министерства регионального развития РФ и Министерства внутренних дел Германии Международный союз немецкой культуры (МСНК) объявил второй Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка», две номинации которого были связаны с именем поэтессы Норы Пфеффер - «Конкурс детских рисунков «Мой подарок для Норы» и «Конкурс творческих работ «В мире литературы»: «Мой перевод в альбом Норы Пфеффер». Конкурсантам было предложено перевести девять стихотворений Норы. Были объявлены две награжденные категории - «За профессионализм» и «Юный переводчик», что позволило участвовать в конкурсе авторам разного возраста. Самому юному участнику было всего десять лет!

Ольга Мартенс, первый заместитель председателя МСНК, лично знакома с Норой Пфеффер и большая поклонница её таланта. Мы с радостью приняли её идею издать по итогам конкурса книгу. Дружный коллектив, в котором мне выпало счастье быть ответственным редактором, реализовал идею в жизнь.



Елена Зейферт с юными переводчиками.

дены. Любимым героем переводов стал маленький труженик паучок, которому мешают плести паутинку сначала олень, а потом белка, но он не унывает и продолжает свою работу (стихотворение «Spinnenniedchen»). ... С каким умилением переводчики называли паучка «крохой», «крошкой», «малюткой», «трудягой», а его паутинку - «красотой», «сеточкой», «домиком», «домишком», «гнездом»! На втором месте - розовый закат, столь эмоционально описанный Норой Пфеффер («Oh, Sonnenuntergang!...»). Конкурсантам также привлекла остроумная стихотворная новелла «Лягушка и Скорпион». И стало жаль брошенную во дворе ёлочку в одноимённом стихотворении («Das Tannenbäumchen»).

Очень увлекательным был сам процесс рождения книги. Она появлялась на глазах, дополняясь новыми стихами и рисунками. Поскольку героями двух стихотворений были паук, лягушка и скорпион, то вся осень для меня прошла под знаком этих животных - столько произведений о них я просмотрела!

Запомнилась дружность работы, активная помощь организаторов конкурса - Ольги Мартенс, Надежды Черепановой, Ирины Скворцовой, Сергея Фло.

- Кто авторы переводов? Как вы оцениваете качество произведений?

- Авторы переводов живут в Поволжье, на Алтае, в Сибири и в других регионах России. Были участники и из Германии. Конкурсанты очень старались. Конечно, по неопытности ребята нередко использовали недостаточные рифмы и неровный стихотворный метр. Порой создавали свои стихотворения, лишь немного отталкиваясь от оригинала. Далеко не всегда сохраняли ритм стихотворений Норы Пфеффер. Но удачи были, и их немало. Участники конкурса искали и находили совпадающие с оригинальными образы, бережно сохраняя и содержание, и форму текста.

Радостно назвать лауреатов конкурса переводчиков - на каждой позиции их несколько, потому что хороших переводов было, к счастью, много. В номинации «За профессионализм» на I месте - Елена Лобанова (Ростов-на-Дону), на II - Римма Батищева (Германия, Аугсбург), Наталья Колесникова (Москва), Юрий Куимов (посёлок Красный Яр Кировской области), на III - Надежда Черепанова (Москва), Татьяна Субботина (Чита). Среди юных переводчиков I место разделили Лидия Истомина (Златоуст), Валерия Демидова (Самара), Захар Курыс (с. Новопесчаное Алтайского края), II - Владимир Лежнев (Волгоград), Полина Попп (Омск), Генрих

Мартенс (Москва), Мария Гаус (с. Цветнополье Азовского района Омской области), III - Александр Акст и Дмитрий Миллер (Магнитогорск), Анастасия Бендриковская (Рубцовский район Алтайского края), Екатерина Выборнова (Москва), Наталья Савостьянова (Тольятти).

Отрадно, что интерес к российско-немецкой литературе проявился не только у российской литературы, которых немало среди конкурсантов, но и у представителей других национальностей - русских, украинцев, армян и др. Это шаг вперёд для нашей сравнительно молодой литературы.

На наш конкурс откликнулись профессионалы - Ульяна Ильина как член жюри, переводчики Елена Лобанова, Юрий Куимов, Наталья Колесникова, Римма Батищева, Юра Куимов, с его великолепным чувством юмора, был душой нашего мастер-класса. В преддверии вечера художественного перевода я провела мастер-класс, в программе которого были теория стиха, перевода, история литературы российских немцев. Занятия шли на немецком и русском языках. Мы ознакомились с творчеством таких российских-немецких авторов, как Роза Флор, Вальдемар Вебер, Роберт Вебер, Лия Франк, Нелли Ваккер, Игорь Гергенрёдер и др. Гостями на нашем мастер-классе стали заведующая отделом литературы «Литературной газеты», поэт Марина Кудимова и профессор МГУ им. М.В. Ломоносова, доктор филологических наук Лилия Чернец. В один из дней мы посетили Музей серебряного века - дом-квартиру В.Я. Брюсова.

Юные переводчики порою удивляли своим знанием ямбов, хореев, дактилей, уверенно отвечали на вопросы профессора МГУ, да и стихи их говорят о хорошем потенциале. 14-летняя Валерия Демидова прочла свои оригинальные стихотворения, в которых с наступлением зимы «дождь белеет от страха». Очень достойный образ! А Владимир Лежнев - наш лауреат со стажем - уже второй раз становится победителем конкурса «Друзья немецкого языка» в литературной номинации. В прошлом году он был лауреатом в номинации «Проза». Кстати, и в этом году мы чествовали прозаиков, авторов рассказов на тему «Это дорого моему сердцу».

- Был объявлен и конкурс рисунков к переведённым произведениям. Кто принял участие в нём?

- Участниками конкурса в номинации «Рисунок» могли быть только дети. Но организаторы обозначили для них две возрастные категории - «Юный художник», в которой могли принять участие

дети и подростки до 14 лет, и «Рисуют таланты» для ребят от 14 до 18 лет. В номинации «Юный художник» I место заняла Нина Захарова (Самара), II - Антон Киселев (Златоуст), Юлия Титюченко (Тверь), Екатерина Выборнова (Москва), Алексей Руда (Омск), III - Дарья Бурялева (Омск), Иван Лярих (с. Бочкарёво Новосибирской области), Лев Кожин (Оренбург), Илона Гросс (Сыктывкар). Среди номинантов в «Рисуют таланты» I место - Дарья Андрианова, II - Надежда Тюрто (Москва), Юлия Филимонова (Москва), Анастасия Хлебникова (Старый Оскол), III - Анна Сучкова (Черногорск), Елизавета Климашина (Москва).

Как видим, москвичка Катя Выборнова - лауреат и среди переводчиков, и среди художников. Есть у нас такие разносторонние дети!

- Что, на ваш взгляд, главное в художественном переводе?

- Эквивалентность и чувство «золотой середины». Важно сохранять ритм и специфику рифмы подлинника, но не в ущерб смыслу. Труд переводчика - одно из самых виртуозных занятий человека. Для переводчика важно не заслонить собой автора оригинала, пустить его вперёд.

- Что вас привлекает в детских стихотворениях Норы Пфеффер?

- Нора общается с детьми на равных, вызывая тем самым их радость и доверие. Её поэзия добрая, целостная, приглашающая к размышлению и сопереживанию. Поэтесса понятна и взрослым, и детям - у неё прозрачное слово, доступный слог. Нора Пфеффер нередко передаёт переживания через изображение «внутреннего мира» животных, растений, предметов, явлений. Таково стихотворение «Das Tannenbäumchen» («Ёлочка»): героиня, жалея умирающую во дворе срубленную ель, срысывает с неё зябкие ветви и отогревает их в тепле дома - так и человек оживает в атмосфере душевного тепла. В произведении «Kleiner Regenwurm» («Маленький дождевой червь») слепой и немой дождевой червь всю жизнь точит землю ради её же пользы, а в итоге жизни становится причиной гибели рыбы. Детям близко и понятно, что паучок, дождевой червячок или ёлочка могут «переживать». Ритмика и музыка стихотворений Норы тоже близки детям. Например, в «Песенке паучка» одновременно и песенный, и считающий ритм, а также синтаксически зеркальные строчки.

Продолжение на стр. 4.



Редакция немецкой газеты **Deutsche Allgemeine Zeitung**

сердечно поздравляет известную российско-немецкую поэтессу

Нору Пфеффер

с Днём рождения, который она отметит 31 декабря.

**От всего сердца желаем
всего самого наилучшего!**

Дизайнеры Ханс Винклер, Анастасия Франк и Анна Якубовская разработали стильное европейское оформление книги. Она не только называется «Подарок для Норы», но и, яркая, перевязанная нарисованной лентой цвета морской волны, действительно воспринимается как подарок. Сборник приятно взять в руки и просто полистать.

- Чем особенно запомнилась вам работа над сборником переводов «Подарок для Норы»?

- Сначала это была работа председателем жюри. Ежедневно мы просматривали десятки авторских работ. В итоге жюри оценило более 600 переводов произведений Норы Пфеффер. Лучшая их часть легла в основу книги. В ней представлены работы не только лауреатов, но и других достойных участников конкурса. Все тексты Норы Пфеффер, предложенные на конкурс, были переве-

ИНТЕРВЬЮ

ЖИТЬ И ТВОРИТЬ, ТВОРИТЬ И ЖИТЬ!

Продолжение. Начало на стр. 3.

- Елена, расскажите подробнее о вечере в литературном клубе «Мир вокруг слова», состоявшемся 8 декабря и посвященном подведению итогов конкурса переводчиков. Как реагировали будущие читатели книги? Каков резонанс?

- Мы даём широкую рекламу нашим мероприятиям, размещая анонсы о них в «Литературной газете», «Независимой газете», на сайтах «Литафиша» и «Литкарта» и многих других бумажных и Интернет-изданиях. Поэтому клуб за два года своего существования уже стал одной из узнаваемых литературных площадок Москвы. 8 декабря мы разложили на столе и сиденьях стульев в зале 200 книг Норы в подарок, и были рады, что в процессе вечера все экземпляры нашли своих достойных обладателей.

На вечер переводчиков вдруг заглянул телеканал «Просвещение», а именно передача «Книжная полка». Оказывается, редактор Матвей Матвеев, заочно зная о нас, направил корреспондентов в наш клуб, так что читатели могут посмотреть

в Интернете сюжет от 14 декабря 2011 года. Журналист и литератор Игорь Картышев написал о вечере в «Независимую

газету». Ольга Константиновна Мартенс на вечере рассказала о своём личном знакомстве с Норой Пфедфер, прочитав

ла её свежие стихи, а после позвонила к ней, состоялся душевный разговор с Норой Густавовной.

Очень хорошо выступили дети. «В свете софитов» они держались уверенно и непринуждённо.

Интервью: Надежда Рунде



СЛОВАРЬ

- паутина - Spinnwebewebe, n
- лягушка - Frosch, m
- неопытность - Unerfahrenheit, f
- целительный - heilsam
- паук - Spinne, f

МОЛОДЁЖЬ

РОЖДЕСТВЕНСКИЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ О КНИГАХ И СТУДЕНТАХ

„Wer nicht liest, ist dumm“ («Тот, кто не читает, глуп») - так сказала современная немецкая писательница Эльке Хайденрайх. И она права. Это перифраз известной, знакомой с детства, встречаемой на всех заборах фразы „Wer das liest, ist dumm“ - «Кто это читает, тот дурак».

Наталья Залипятских

На прошлой неделе среди студентов КНУ (Deutsch-Kasachische Universität, Almaty) провели опрос на тему «О чем мечтает студент?». Результаты были отрезвляющие: каждый второй мечтает об автомобиле, каждый третий о поездке за границу, каждый четвертый о семье (с оговоркой - это сказано девочками).

Неожиданно, грустно, меркантильно. В моем, возможно, идеализированном представлении, плох тот студент, который не мечтает пополнить память и разум дополнительными знаниями, к примеру, получив в подарок книгу (помните лозунг-призыв, на котором мы воспитывались и в который свято верили: «Лучший подарок - это книга»). Неужели все в прошлом — и те пара пирожков из столовой, наспех съеденных после занятий — наспех, потому что спешили в читальный зал «Пушкинки», а получив стипендию — в «Букинист» (существует ли этот магазин сейчас?)

На днях студенты КНУ поставили спектакль писательницы Э.Хайденрайх «Эрика, или скрытый смысл жизни» - трогательную историю о современном обществе, катящемся в скоростном поезде под названием «Капитализм» без тормозов, в неизвестность. Современный человек - это потерянная любовь, одиночество, цинизм и нелепое представление, что купить счастье можно в большом ярком магазине, где есть всё...

Молодая женщина приходит домой. Не раздеваясь, в пальто и сапогах, опускается на пол - уставшая, одинокая, лишённая иллюзий в преддверии Рождества, разучившаяся радоваться и, собственно, жить. Вдруг раздаётся телефонный звонок: бывший друг приглашает к себе на Рождество в Лугано. Неожиданно для себя она соглашается и держит путь в «мекку» буржуазного немецкого общества - магазин испанского размера и испанского ангебота (Angebot - слово, пришедшее из рыночной экономики и означающее «предложение») KaDeWe (Kaufhaus des Westens). Здесь можно купить любой подарок, например, горчицу - ведь здесь есть



сотня сортов горчицы с немислимыми названиями и экзотическими вкусовыми добавками, а также игрушки, шоколад, вино, одежда, обувь и многое другое, что себе может и даже не может представить читатель...

«Столько людей страдает, дети умирают от голода, а я стою здесь и думаю, какой же сорт горчицы купить», - размышляет Элизабет, главная героиня новеллы.

Повернувшись, она видит Эрику (другого имени не может быть!) - свинью человеческих размеров, розовую, плюшевую, мягкую, с синими глазами. Покупает ее. И мир вокруг преобразуется: дети, взрослые, чиновники, стюардессы, прохожие, таксисты улыбаются, глядят, влюбляются в Эрику с первого взгляда.

А на улицах эйфория от скидок, массовое потребление товаров и услуг, истерия от страха опоздать - люди со всей покупательской силой, во всеоружии готовятся отпраздновать святой вечер, Рождение Христа. С большими приключениями героине удастся попасть в самолет, затем сесть на поезд, дом-

чаться до Лугано... И вот он. Она сразу его увидела. Все такой же элегантный, в пальто, он курил и смотрел на перрон, на прибывший поезд. «А как же теория, согласно которой любящие некой особой гравитационной силой ощущают присутствие друг друга», - думала она, Элизабет, или Бетти, как он ее называл. Он стоял и не видел, не чувствовал ее. Любовь действительно прошла, и вся эта поездка показалась ей такой безумной, бессмысленной, наивной.

Она и Эрика вышли на следующей станции. Остановились в маленькой гостинице, где повар, не менее одинокий и безутешный, приготовил спагетти, налил вина. Его бросила жена, забрала ребенка, ушла к парикмахеру. Эту историю он рассказал, потому что большая и розовая Эрика так напоминала жену...

Так они и заснули, за столом. Наутро Элизабет встала, попрощалась с Эрикой. Ведь Эрика сейчас нужнее повару. Пусть она его утешит, она сможет.

Шел снег. И звучал блюз наступившего праздника...

Зажегся свет, долго звучали аплодисменты, а студенты-актеры, счастливые и

взволнованные, обнимали Эрику - студентку второго курса Настю Кочеткову.

Огромная благодарность всем задействованным в постановке студентам за исполнение давней мечты увидеть эту новеллу на сцене. Значит читают! Значит жив еще курилка! Значит она все еще вертится!

СЛОВАРЬ

- память - Gedächtnis, n
- знание - Kenntnis, f
- стипендия - Stipendium, n
- одиночество - Einsamkeit, f, Alleinsein, n
- приключение - Abenteuer, n

THEATER

DER VERBORGENE SINN DES LEBENS

Im Rahmen des Projekts „SRS-Selbständige Arbeit der Studenten“ entwickelte die Deutschlehrerin Natalja Salipjatskich von der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) einen Deutschunterricht der besonderen Art: Die Mehrheit der Studenten begeistert sich für Bücher- und Filmanalyse. Natalja Salipjatskich möchte mit diesem künstlerisch-analytischen Projekt die Studenten zum einen für die deutsche Sprache begeistern, zum anderen die jungen Leute zum eigenständigen Denken anregen.

Von Malina Weindl

„Wir haben bereits das Buch und den Film „Der Vorleser“ von Bernhard Schlink und „Die Wolke“ von Gudrun Pausewang analysiert und verglichen“, erklärt die engagierte Dozentin, „so entwickelt sich bei den Studenten die Interpretationsfähigkeit, das strukturierte, selbständige Denken sowie die Lesekompetenz.“

Einen Höhepunkt der künstlerischen und sprachlichen Arbeit war die gesellschaftskritische Weihnachtsnovelle „Erika oder der verborgene Sinn des Lebens“ von Elke Heidenreich. Nachdem die Studenten des zweiten Studienjahrs die Novelle gemeinsam gelesen und analysiert haben, schlug Natalja vor, das literarische Werk als Theaterstück auf die Bühne zu bringen.

Die Resonanz sei umwerfend gewesen, erinnert sich Natalja Salipjatskich. Zwei Monate bereiteten sich die jungen Leute auf die Theateraufführung vor, lernten ihre Texte. Jeden Tag wurden neue Ideen der Inszenierung vorgeschlagen.

Elke Heidenreichs Novelle „Erika“ handelt von Elisabeth, einer Frau mittleren Alters, die vor lauter Arbeit und Stress ausgebrannt, desillusioniert und erschöpft ist. Verlernt hat zu leben. Hektik, Gleichgültigkeit und Konsumrausch bestimmt die Vorweihnachtszeit, als Elisabeth im KaDeWe (Kaufhaus des Westens) ein Geschenk für ihren ehemaligen Freund sucht. Ein schönes Gleichnis: Der Konsumtempel in Berlin West steht hier symbolisch für den kapitalistischen Warenkonsum. Inmitten der Feinkostabteilung überlegt sie, welche Sorte Senf von den Hundert Gläsern wohl das beste Geschenk sei. Die Absurdität dieses Dilemmas wird ihr schlagartig bewusst: es ist Weihnachten, die Geburt Jesu



Der Sinn des Lebens offenbarte sich für „Elisabeth“ (li.) nach dem Kauf von „Erika“.

wird gefeiert. Menschen hungern, es gibt Elend und Leid. Wo sind die christlichen Werte wie Nächstenliebe und Wärme geblieben? Sie selbst hat verlernt, wie man wirklich lebt. Plötzlich erkennt sie, was ihr persönlicher Sinn des Lebens ist. Jemanden um sich zu haben, den man liebt.

Als Elisabeth auf ein riesiges Plüschtier in Form eines Schweins mit Namen „Erika“

matischen Szenen gelang den Studenten unter Leitung von Natalja Salipjatskich hervorragend: Die Heldin „fliegt“ mitsamt dem Plüschtier Erika nach Lugano, Italien. Ihr Freund jedoch bemerkt sie nicht; sie gehen aneinander vorbei.

Das Spiel der Studenten lebte von Komik, Emotionen und der Sprache Deutsch. Ein Theaterstück in einer Fremdsprache auf die

len in einer Fremdsprache gar nicht mehr so schwer!

Die Botschaft des Theaterstücks brachte die Zuschauer gleichzeitig zum Lachen und zum Nachdenken: Wie lebe ich mein Leben, was ist das Wesentliche, der Sinn des Lebens? Besinnen wir uns – nicht nur zur Weihnachtszeit – und lernen wir wieder zu leben!



Das lebensgroße Plüschtier „Erika“ in der Spielzeugabteilung.



Die Hauptdarstellung Viktorija Panitsidi spielte „Elisabeth“.



Natalja Salipjatskich.

stößt, ist sie sofort begeistert und kauft es. Erika ist genauso groß wie ein Mensch und hat noch dazu menschenähnliche Augen.

Die Darstellung von Erika stellte die Projektleiterin Natalja vor eine schier unlösbare Aufgabe: Wo um alles in der Welt sollte man ein lebensgroßes rosa Plüsch-Schwein herbekommen? Nichts einfacher als das: Schnell war für **Nastja Kotschetkova** ein Kostüm in rosa genäht, Schweinsohren und Schweinsnase übergestülpt und fertig war die neue „Erika“.

Die Inszenierung unter Leitung von **Ljubow Iwanowa** und **Olga Gorbatschjowa** sah die Verwendung der Erzählstimme von Elke Heidenreich im Original vor, welches eine besondere Atmosphäre schaffte. Die Audio-Einspielung der Erzählerin mischte sich mit Weihnachtsmusik, welche das Spiel der Schauspieler untermalte. Durch die originelle Dramaturgie konnte so eine typische Einkaufsatmosphäre im Kaufhaus oder die Situation im Restaurant und im Bus während der Fahrt gestaltet werden. Aber auch die Umsetzung der melodra-

Bühne zu bringen, stellte eine besondere Herausforderung an die Studenten dar, die sie mit Bravour meisterten.

Der multimediale Ansatz unter Nutzung von Powerpoint-Präsentation an der Leinwand, filmischen Elementen, einer Fotoslideshow und der Musik machte einen besonderen Reiz für die Zuschauer aus. Außerdem malte die Studentin **Aischan Orambajewa** Zeichnungen passend zum Sujet, welche ebenfalls an die Leinwand geworfen wurden.

Für die Studenten des zweiten Studienjahres an der DKU war diese weihnachtliche Theateraufführung sicherlich eine neue und sehr kreative Erfahrung. Obwohl sie Deutsch erst auf Anfängerniveau lernen, beeindruckte ihr Spiel durch eine gute Leistung und Aussprache.

Ob es schwierig gewesen sei, die Rolle der Elisabeth in Deutsch zu spielen? Das kann **Viktorija Panitsidi**, die Hauptdarstellerin, nur verneinen: „Wenn ich so eine interessante Rolle spielen darf, die noch unglaublich viel Spaß macht, ist das Spie-

VOKABELN

- begeistern - воодушевлять, восхищать
- Interpretationsfähigkeit, f - способность интерпретировать что-л.
- Konsumtempel, m - зд. (негат.): храм „потребительства“
- Nächstenliebe, f - любовь к ближнему
- Plüschtier, n - плюшевый зверь, мягкая игрушка
- überstülpen - нахлобучить, накинуть что-л.
- Herausforderung, f - вызов (также перен.)
- multimedial - мультимедийный
- Wesentliche, n - существенное, важное
- Einkaufsatmosphäre, f - атмосфера покупок

INTERVIEW

„KULTURWEIT-PRAKTIKUM“ IN KASACHSTAN

Dela Sawatzki ist seit September 2011 „Kulturweit-Praktikantin“ an der DSD-Schule Nr. 68 in Almaty. DSD-Schulen sind Schulen mit vertieftem Deutschunterricht, an denen Schüler das „Deutsche Sprachdiplom“ absolvieren können. DAZ fragte Dela Sawatzki nach ihren ersten Eindrücken und Erfahrungen an der DSD-Schule in Almaty.

Was hat Sie dazu bewogen, für das „Kulturweit“-Praktikum gerade nach Kasachstan zu kommen?

Ich wollte mich nach der Schule für ein Freiwilliges Soziales Jahr melden und habe mich diesbezüglich weltweit beworben. Aus irgendeinem Grund wurde ich bei der Bewerbung für die zentralasiatischen und GUS-Staaten vorgesehen, unter anderem für Armenien. Für Armenien und Kasachstan wurde ich letztendlich angenommen, entschied mich aber aus einem Bauchgefühl heraus gegen Armenien und für Kasachstan. Meine Überlegung hierbei war, dass mir Kasachstan nicht nur exotischer erschien, sondern ich glaube, dass ich hier viel mehr lernen kann.

Können Sie etwas mehr zum Konzept von „Kulturweit“ sagen? Wen spricht das Programm in erster Linie an?

Die „Kulturweit-Praktika“ werden als Freiwilligendienst vom Auswärtigen Amt durchgeführt und richten sich an junge Menschen zwischen 18 und 25 Jahren. Bei unserem Vorbereitungsseminar waren wir ungefähr 200 Freiwillige, davon ca. 80 % Abiturienten. Die restlichen 20% waren Studenten, die den Bachelor-Abschluss fertig hatten und das Jahr zwischen Bachelor und Masterstudium nutzen, um sich während eines „Kulturweit“-Praktikums weltweit in der Kultur- und Bildungsarbeit zu engagieren. Unter den Bewerbern waren ganz unterschiedliche Studienrichtungen vertreten, wie z.B. Kulturwissenschaften, Musik, Pädagogik.



Schüler der DSD-Schule Nr.68, Almaty.

über Musikrichtungen oder der Freizeitgestaltung.

Ansonsten habe ich mich von Anfang an weniger auf die rein pädagogische Schiene, sondern mehr auf kreative Arbeit festgelegt, wie Theateraufführungen. Ich engagiere mich im deutschen Chor an der Schule, in verschiedenen Kulturprojekten, wie dem Laternenfest, Einschulungsfesten, Theaterstücken. Jetzt zur Vorweihnachtszeit wird auch ein Krippenspiel aufgeführt. Was zum Praktikum allerdings dazugehört, ist die Organisation und Koordination der Kulturprojekte, aber auch einfache Prak-

Gab es Herausforderungen in Ihrer Arbeit? Was könnte verbessert werden?

Ich wünschte mir, daß die Unterrichtsplanung und das Personal besser koordiniert werden würde. Es kommt oft vor, dass man kurzfristig Unterrichte ohne Vorbereitung übernehmen muss, auf die ich mich persönlich besser vorbereitet hätte.

Ansonsten wünsche ich mir auch von den Schülern etwas mehr Aktivität im Unterricht, dass sie mehr aus sich herauskommen. Ich empfinde sie als etwas zu brav, die dürfen auch gern mal etwas wilder sein. Schön wäre, wenn die Schüler mehr Deutsch sprächen, da gibt es leider noch viele Sprachbarrieren. Was sie sprechen, ist gar nicht so wichtig, Hauptsache, es wird gesprochen. Vor allem in den Klassen 5-7 sind die Schüler sehr zurückhaltend und konzentriert. Wenn ich dann versuche, Diskussionen über bestimmte Themen anzugehen, entstehen noch zu wenig kontroverse Gespräche oder Gegenpositionen. Das finde ich sehr schade, weil ich gern mit den Schülern ins Gespräch kommen und einen echten Austausch entwickeln möchte.

Welchen Stellenwert hat Deutsch als Fremdsprache in Ihrer DSD-Schule?

Deutsch wird meines Erachtens sehr positiv aufgenommen. Ich finde es schön, denn viele Schüler sagen, dass ihnen Englisch wichtiger ist. Aber keiner der Schüler hat es bereut, Deutsch zu lernen. In den ersten Jahren sind viele Schüler begeistert und lernen mit viel Enthusiasmus. Später erkennen zwar viele, dass Englisch eine viel globalere Bedeutung hat und möglicherweise für die berufliche Zukunft wichtiger ist. Trotzdem meinen viele, dass es eine gute Entscheidung war, Deutsch zu lernen.

Übrigens habe ich auch bemerkt, dass es in der Bevölkerung in Almaty eine sehr positive Einstellung zur deutschen Sprache und Kultur gibt. Die meisten können ein paar Worte in Deutsch sagen, seien es nun Taxi-Fahrer oder Verkäufer.

Deutsch gewinnt auch deshalb an Bedeutung, da Deutschland einer der wichtigsten Wirtschaftspartner Kasachstans ist. Aus diesem Grund kann ich meinen Schülern auch nur empfehlen, später in Deutschland zu studieren. Dafür sind gute bis sehr gute deutsche Sprachkenntnisse nötig. Aber wer dies einmal geschafft hat, hat die besten beruflichen Voraussetzungen, gerade hier in Kasachstan und Zentralasien.

Wie würden Sie mit drei Schlagworten Ihr „Kulturweit“-Praktikum beschreiben?

Zum einen ist Spontanität gewiss sehr wichtig, Gelassenheit und auch Bürokratie.

Was wünschen Sie zukünftigen „Kulturweit-Praktikanten“ an den DSD-Schulen?

Ich rate jedem, sich seine Arbeit richtig einzuteilen und sich nicht zuviel Arbeit aufzubürden. Denn das passiert sehr schnell. Auch, wenn das Praktikum sehr viel Spaß macht, muss man seinen Rhythmus und seine Aus-Zeiten finden. Ich arbeite momen-

tan sehr viel, weil es mir Spaß macht und die Tätigkeit sehr interessant ist, habe aber sehr wenig Freiräume. Obwohl ich es mir dauernd vornehme...Also eine gute Balance zwischen Arbeit und Entspannung ist schon wichtig. Außerdem sollte man von Anfang an genau wissen, was man will, seine Aufgaben und Fähigkeiten genau definieren. Das hat mir sehr geholfen.

Für „Kulturweit-Praktikanten“ in Kasachstan sind Russischkenntnisse dringend vonnöten. Man sollte auf jeden Fall einen Sprachkurs besuchen, wenn möglich schon vor dem Praktikum, aber auch hier vor Ort. Die Schwierigkeiten aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse im Russischen habe ich am eigenen Leib erfahren. Es war anfangs schwer für mich, den normalen Alltag ohne Russisch zu bewältigen. Die meisten sind auch nur daran interessiert, mit mir Deutsch zu reden, weil es für sie eine gute Praxis ist. Dabei lerne ich allerdings wenig. Die wichtigsten Redewendungen machen einem das Leben auf jeden Fall leichter.

Vielen Dank für das Gespräch!

Mit Dela Sawatzki sprach Malina Weindl.

„Kulturweit“ ist der kulturelle Freiwilligendienst des Auswärtigen Amts. Er wird in Kooperation mit der Deutschen UNESCO-Kommission durchgeführt. Partner sind unter anderem das Goethe-Institut, der Deutsche Akademische Austauschdienst und der Pädagogische Austauschdienst. Kulturweit versteht sich als aktiver Beitrag zur Völkerverständigung. Im Rahmen ihres Dienstes begegnen die Freiwilligen Menschen aus anderen Ländern und lernen ihre Kulturen kennen. Sie erweitern ihren Horizont und stärken ihre interkulturelle Kompetenz. „Kulturweit“ verbindet Menschen.

VOKABELN

- **Muttersprachler**, *m* - владеющий языком, как родным
- **Vauchgefühl**, *n* - интуиция; шестое чувство
- **Krankheitsbedingt** - по (из-за) болезни
- **Aussprache**, *f* - произношение
- **Filmausschnitt**, *m* - фрагмент фильма
- **Frontalunterricht**, *m* - фронтальное обучение, преподавание
- **Aus-Zeit**, *f* - тайм-аут (зд. перен.)
- **abwechselfeln** - сменять (делать что-л. попеременно)
- **Fähigkeit**, *f* - способность
- **Redewendung**, *f* - выражение, оборот речи



Kulturweit-Praktikantin Dela Sawatzki.

Im Grunde richtet sich das „Kulturweit“-Programm an junge Leute, die sich entweder nach Abschluss der Schule oder während des Studiums beruflich weiter orientieren und Erfahrungen in der Kulturarbeit sammeln wollen.

Was sind Ihre Aufgaben als Praktikantin an der DSD-Schule?

Speziell am Gymnasium Nr. 68 wurde ich mit der Aufgabe Unterrichtsvertretung, also Hospitation betraut. Das ist momentan auch krankheitsbedingt notwendig, da viele Lehrer ausgefallen sind. Dabei ist Spontanität und Kreativität gefragt, wenn ich kurzfristig einspringen muss und Unterrichte übernehmen muss.

Allerdings habe ich keine pädagogische Ausbildung, sondern habe gerade mein Abitur in der Tasche und bin frisch von der Schule. Daher werde ich oft für Phonetik-Unterricht eingesetzt, in dem Ausspracheübungen im Vordergrund stehen oder beim gemeinsamen Liedersingen mit den Schülern. Jetzt zur Weihnachtszeit beschäftigen wir uns mit der originalen Weihnachtsgeschichte, sogar schon mit den Grundschulern, was sehr schön ist. Oder ich helfe in Bereichen aus, wo ich zwar nicht Experte bin, aber einfach aufgrund meines kulturellen Hintergrunds kompetent bin. So z.B. in der Jugendsprache, in Gesprächen

tikantentätigkeiten, wo man auch einmal Reparaturen erledigen muss...

Welche Materialien nutzen Sie hauptsächlich für Ihren Unterricht?

Das ist unterschiedlich. In den Schulen ist viel Unterrichtsmaterial vorhanden. Ich hatte auch bisher immer Glück, dass ich vor dem Unterricht etwas gesucht und auch gefunden habe, was thematisch gepasst hat, z.B. Lehrbücher, Audio-CDs, nutze Materialien aus dem Internet.

In Filmgesprächen nutze ich unter anderem auch die sozialen Medien im Internet, wie bsp. „You Tube“, wo ich den Schülern einzelne Filmausschnitte gezeigt habe. Also ein multimedialer Ansatz, der bei den Schülern gut ankommt.

Welchen Eindruck haben Sie vom Deutsch-Unterricht und den Schülern?

In der Grundschule habe ich festgestellt, dass die Schüler sehr viel lernen durch reine Nachsprech-Übungen, gerade im Bereich Phonetik (Aussprache). Die Schüler hören ein Wort und sprechen es 5 bis 10 Mal nach. Der Unterricht in den höheren Klassen ähnelt dem in Deutschland, in dem sich Gruppenarbeit, Frontalunterricht, eigenes Schreiben und Leseübungen abwechseln. Es gibt sogar Diskussionen. Hier sehe ich viele Gemeinsamkeiten zum Unterricht in Deutschland.

ИСТОРИЯ

К ЮБИЛЕЙНОЙ ДАТЕ В ИСТОРИИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

2011 год стал круглой и печальной датой в истории российско-немецкого народа и оказался насыщенным форумами и конференциями. Обратимся к основным мероприятиям и тем, в которых томичи приняли активное участие.

Эрнст Вольф, Александр Беллер

Начнем с форума, прошедшего 2 августа в Москве, организаторами которого были Союз общественных объединений немцев и Общественная академия наук российских немцев. Форум не был жестко регламентирован и проходил в формате, по названию больше созвучном понятию круглого стола. Серьезная дискуссия разгорелась в момент принятия итоговых документов. Прежде всего, это касалось вопросов, связанных с проблемами реабилитации российско-немецкого народа в нынешних политико-правовых условиях. В этом контексте обсуждаемый круг вопросов был следующий. Что вкладывать в определение понятия «полная реабилитация»? Имеет ли данный термин содержательный смысл? Не превратился ли он в удобный лозунг для тех, кому важно, произнося его как заклинание, попытаться остаться, выражаясь образно, «на плаву». Необходимо отметить – те, кто произносит эти лозунги как заклинания, не предлагают ничего конкретного. В конечном итоге они вряд ли отдадут себе отчет в том, что оставшиеся в живых еще сегодня хоят реальных подвижек в решении конкретных и злободневных вопросов, давно озвученных с высоких трибун. Задавались ли они такими вопросами: Чем живет глубинка? И чего люди ждут не в заоблачной перспективе, а сегодня и сейчас? Вместе с тем всем должно быть понятно, что реабилитацию как проблему, стоящую перед властью и поставленную самой историей в повестку



Делегация томичей в г. Энгельсе.

по крайней мере, является странным, что такие основополагающие моменты, которые требуются учитывать при решении реабилитационных задач, остаются вне поля зрения активистов российско-немецкого возрождения.

На форуме Э.Вольфом был поднят для обсуждения и принятия конкретного решения вопрос о созыве общенационального съезда немцев Российской Федерации. В рамках прошедшего обсуждения участники пришли к заключе-

нию научно-практической конференции, посвящённая 70-летию начала Великой Отечественной войны и депортации российских немцев». И дата 28 августа, и место проведения город Саратов, а также поддержка проекта российской и германской сторонами придали этому мероприятию особое общественно-политическое значение. Более того, присутствие официальных лиц с российской и германской сторон на открытии памятника «Российским немцам – жертвам репрессий в СССР» в городе Энгельсе Саратовской области позволяет жертвам репрессий поверить в то, что историческая справедливость торжествует. Можно себе только представить: сколько сил, настойчивости и здоровья нужно было проявить организаторам для того, чтобы такой проект состоялся. В торжественном митинге, посвященном открытию Памятника, приняла участие и делегация томичей.

Руководителем Томской делегации был профессор Дульзон Альфред Андреевич. Сын известного филолога профессора Дульзона Андреаса Петровича в малолетнем возрасте был депортирован из города Саратова в припограничье 1941 году. Сегодня Альфред Андреевич, являясь одним из ведущих профессоров Национального исследовательского Томского политехнического университета, активно участвует и в возрожденческих делах – он научный руководитель Центра.

Программа саратовского проекта предусматривала два крупных мероприятия: поездки сформированных групп участников в населенные пункты бывшей Республики немцев Поволжья и по историческим и памятным местам города Саратова, а также проведение Международной научно-практической конференции, посвящённой трагической в истории российско-немецкого народа дате.

Томская делегация приняла активное участие в обоих мероприятиях, но поскольку мероприятия проводились параллельно, то группа из трех участников в основном работала в стенах Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского. Начиная со дня заезда 25 августа и по 28 августа включительно без перерывов, на конференции шли доклады и дискуссии. Томичи выступили в формате «свободной трибуны», а также принимали активное участие в дискуссиях. В постановочном варианте нами были поставлены вопросы, связанные с нынешним состоянием нашего этнонационального образования. Кто мы – немцы Российской Федерации и кто такие российские немцы? Что всех нас в нынешних условиях сплачивает и

объединяет? Являемся ли мы народом? Какие ракурсы приобретает процесс реабилитации в современных политико-правовых условиях? Что включает в себя понятие депортация – превентивная мера сталинского режима или произошедшее с российско-немецким народом следует отнести к этнической чистке (проф. Д. Брандес). И главное – кто же из стейкхолдеров (российско-немецкий народ, Россия, Германия) озвучил проблему репрессий и необходимость реабилитации до серьезного политического значения? В выступлении Э.Вольфа по последнему вопросу прозвучало: однозначный вывод это сделали сами, когда-то именовавшиеся советскими, немцы! И никто за них! Поэтому озвучивать в этом вопросе роль Германии не только не оправданно, но и провокационно!

В свете отмеченного выше особый интерес вызывает доклад профессора Фаузера Виктора Вильгельмовича «Российские немцы в Республике Коми: мониторинг ситуации с окружающим миром». Главное в этом докладе – выявление базовых ценностей, которые присущи представителям российско-немецкого народа в XXI веке – живущим сегодня, а также собирающихся и дальше жить в России.

Не нарушая концептуального подхода, принятого в данной публикации, обратимся к следующему, прошедшему в городе Берлине, форуму «70-летие депортации российских немцев». Поскольку авторам данной статьи не удалось быть участниками выше названной конференции, то воспользуемся информацией, любезно присланной в наш адрес Александром Федоровичем Дедерером. Прямая речь из его информационного письма: «Организованная в Берлине конференция, посвященная 70-летию депортации, сама своим состоявшимся статусом показала – какое большое внимание Правительство Германии уделяет вопросам реабилитации российских немцев. Эта дата могла остаться незамеченной в общественно-политической жизни Германии. Однако, благодаря усилиям М.-ра К. Бергнера, конференция приобрела на сегодняшний день серьезное значение. На конференции собралось очень много представителей науки, а также представителей общественных организаций российских немцев, как из самой Германии, так и из за ее пределов, а также представителей религиозных общин, молодежь, персоналии – жертвы массовых политических репрессий. Сейчас мы можем говорить о том, что в Германии постепенно в средствах массовой информации отражаются факты депортации российских немцев.

Продолжение на стр. 10.



А.Беллер, Э.Вольф и А.Гейер.

дня фактом жертвенности российских немцев, никто и никогда не снимал и снять не может! Юридическая сторона федеральных законов (далее – ФЗ) России, касающаяся права российских немцев на реабилитацию, состоит в том, что содержание ФЗ носит характер национальной российской реальности и связана, прежде всего, с проблемой жертвенности российско-немецкого народа, которая, в свою очередь, является результатом депортации и персональных репрессий по признаку принадлежности к немецкой нации. В этом контексте нормы права, прописанные в статьях этих ФЗ и связанные с восстановлением справедливости – в широком понимании этого слова – по отношению к российским немцам, являются их неотчуждаемым правом. Более того оно является в принципе неперерешиваемым ни в порядке парламентских, ни в порядке даже плевбиситарных процедур. Это связано с тем, что реабилитация является следствием, а причина заложена в репрессиях незаконного характера (с позиции действовавшего на то время советского законодательства, не говоря уже о праве международном). Поэтому,

нью о необходимости проведения такого форума, так как функционирование на постоянной основе представительного органа, переизбранного на общенациональном съезде Совета немцев России, позволило бы снять многие конфликтные ситуации сегодняшнего дня. Пункт о необходимости созыва съезда решением участников был включен в итоговый документ, но странным образом исчез из разосланных в регионы материалов. В этой связи на ум приходит известное черномырдинское выражение: «Хотели как лучше, а получилось как всегда».

В рамках программы состоялась презентация книг, изданных буквально накануне данного мероприятия. Как всегда, серьезное впечатление произвело выступление профессора В.Г.Чеботаревой, которая в рамках своего доклада значительную часть времени отвела презентации книги под названием «Вклад репрессированных народов СССР в победу в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.» (том 1)

Следя хронологии событий, обратимся ко второму по срокам проведения совместному российско-германскому проекту под названием «Международ-

ИСКУССТВО БЕЗ ГРАНИЦ

ГОСТЬ ИЗ ПРИБАЛТИКИ

В Алматинской художественной галерее «Вернисаж» при поддержке фотоклуба «Медео» экспонируются работы эстонского мэтра фотографии Калью-Хиллара Суура.

Лариса Гордеева

Жизнь мимолетна, уходят в небывшие приметы времени, забываются и исчезают из памяти лица, но в нашей власти сохранить все на листах фотобумаги - осознав это, Калью Суур сделал искусство фотографии своим призванием. Житейские ситуации, уличные сценки, дети, старики, прекрасные в своей наготе женщины - выхваченные из жизни, они превращаются под вни-

мательным взором Мастера в шедевр, получают путевку в вечность. И в каждом образе ощущаешь его присутствие - в той нежности и чуткой сердечности, пронзительной искренности или тонкой иронии, с какими они запечатлены.

В наступающем году Калью Сууру исполнится 84 года. Являясь представителем «старой» школы, работая только с черно-белым цветом, мастер каждым новым снимком доказывает актуальность и современность черно-белой



Фотограф Калью Суур. Фото Пека Ламмера.



Заглянем в кухню.



В пути.



Не укусит.

фотографии, которую считает более выразительной, разнообразье красок привлекает его меньше.

Слесарь-механик по специальности, он проработал в этом прозаическом качестве почти четверть века. В 1952 году купил первый фотоаппарат, который со временем становится его постоянным спутником. Поначалу работая репортером, в 1981 году он уже постоянный фотограф еженедельной культурной газеты Sirp ja Vasar («Серп и молот»). С 1978 года обладает титулом фотохудожника AFIAP (Международной Федерации фотоискусства). В далекие семидесятые фотоискусство пользовалось огромной популярностью, проводилось несметное количество разных выставок, между коллегами завязывались плодотворные творческие и дружеские отношения. Тогда же была создана фотогруппа STODOM, озаглавленная по первым буквам имен участников (Suur, Tooming, Dobrovolski, Magan) и объединившая самых деятельных, талантливых и энергичных эстонских фотографов, много работавших, получивших всеоюзное и международное признание.

Для демонстрации своих работ группа STODOM выбрала старинную, некогда бывшую оружейной, а ныне ставшую филиалом Таллинского городского музея башню Кик-ин-де-Кёк: здесь регулярно, с неизменным участием Калью Суура, проводились местные, международные, персональные, групповые, тематические фотовыставки, проходили встречи фотографов разных стран. К сожалению, прежнего массового интереса к искусству фотографии нет, но старинная башня по-прежнему является излюбленным

местом проведения выставок, теперь уже нечастых. В 1987 году Калью Суур становится лауреатом премии московского журнала «Огонек», его фотографии печатаются в центральных изданиях. 1999 год запомнился мастеру вручением премии Eesti Kultuurikapital.

В 2001 Президент Эстонской Республики удостоил Калью Суура орденом Бела звезда IV класса, а шесть лет спустя Эстонский Фонд Национальной культуры вручил премию за пожизненный труд.

За плечами неутомимого, бесконечно увлеченного делом всей жизни Суура - участие более чем в 150 международных и таком же количестве персональных выставок во многих странах мира. И мастер, на удивление остающийся современным в новом мире цифровой фотографии, неустанно повторяет: «Я предпочитаю черно-белую фотографию - это классика и в ней меньше лжи».

СЛОВАРЬ

- предпочитать - *etw. vorziehen*
- плодотворный - *fruchtbar, ersprießlich*
- мимолетный - *flüchtig, vergänglich*
- получить признание - *Anerkennung finden*
- шедевр - *Meisterwerk, n, Meisterstück, n*

NIKOLAUSTAG

VERSPÄTETER NIKOLAUSTAG

Er kam spät, aber er kam. Der Nikolaus konnte wegen der Sprachdiplomprüfung, die dieses Jahr am 6.12. stattfand, nicht pünktlich seine Kinder an der DSD-Schule in Astana besuchen.

Von Mario Schönfeld

Was in den letzten Jahren immer am 6.12. stattfand, musste dieses Jahr verschoben werden. Die Sprachdiplomprüfung hatte auch für den Nikolaus Vorrang. So schrieb er allen Klassen einen Brief, in dem er die Kinder grüßte und sie verträstete. Das ließen die Kinder aber nicht auf sich sitzen, und so erhielt der Nikolaus in den nächsten Tagen mehr als 100 Briefe, in denen die Kinder

wiederum ihre Wünsche und Grüße an den Nikolaus auf allerschönste Weise zum Ausdruck brachten. Immerhin hatte die ganze Schule schon Tage zuvor das Singen von Weihnachtsliedern geprobt, um den Nikolaus würdig zu begrüßen. Sollte das umsonst gewesen sein? So wurde der 8.12. kurzerhand zum Nikolaustag erklärt, und für den Nikolaus stand ein arbeitsreicher Tag bevor.

(Foto: Fachschaftsberater Mario Schönfeld - hier als Nikolaus in der DSD-Schule Nr. 46, Astana.)



CROSSCULTURE-PRAKTIKUM

MEDIZIN IN DEUTSCHLAND UND USBEKISTAN

Sejdali Erediepow über Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Medizin in Deutschland und Usbekistan. „Mein erster Eindruck von den Deutschen könnte man mit den Worten freundlich, lächelnd, offen und aufmerksam beschreiben“, erzählt Sejdali Erediepow aus Taschkent von seinen ersten Kontakten in Deutschland. Seit September absolviert er im Rahmen des Förderprogramms „CrossCulture Praktika“ des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa) ein Praktikum an der Helios Klinik Müllheim, einer Klinik für Urologie.

Von Sejdali Erediepow

Sejdali Erediepow kann in der Klinik mitarbeiten, was auch daran liegt, dass die usbekische und deutsche Medizin, speziell im Bereich Urologie, ähnlich aufgestellt ist. Die Ausbildung für Ärzte und Spezialisten sowie die Einordnung der Krankheiten in Diagnostik und therapeutische Ansätze seien in beiden Ländern vergleichbar, erläutert er.

Bei der Ankunft an seinem Arbeitsplatz ist Sejdali Erediepow zuerst überrascht gewesen, wie es möglich ist, die Klinik perfekt sauber zu halten, wenn dort mit Straßenschuhen und Jacke ein- und ausgegangen wird. Doch: „Der Boden ist immer spiegelblank, und das Personal wechselt jeden Tag die Klinikkleidung.“ Sejdali Erediepow zeigt sich auch beeindruckt vom Verhalten des Personals. Er sieht Arzthelfer und Ärzte immer freundlich und lächelnd. Obwohl jeden Tag sehr viele Patienten behandelt werden, sei man dort trotzdem jederzeit offen für ein Gespräch.

„Bei Gesprächen mit meinem Praktikumsbetreuer kommen wir immer wieder zu dem gemeinsamen Schluss, dass wir die gleichen Ziele haben, aber unterschiedliche Instrumente, um diese zu erreichen.“ Moderne Medizin kann nicht immer Menschen retten, aber ihr Leben verlängern, bewertet Eredie-



Voll eingebunden - Sejdali Erediepow unter Kollegen am Helios-Klinikum München.



CrossCulture-Praktikant Sejdali Erediepow.

pow die unterschiedlichen Instrumente. Dass in Deutschland jeder das Recht hat, von einem Arzt behandelt zu werden, beeindruckt ihn jedoch stark. „Jeder in Deutschland, ob es die Kanzlerin ist oder ein Bettler, bekommt im Krankheitsfall Medikamente, ärztliche Untersuchung und Operationen.“

Dazu käme, dass die Notfallmedizin auf einem sehr hohen Niveau sei und das medizinische Personal sehr gute menschliche Qualitäten habe. „Es gibt mir ein gutes Gefühl zu sehen, dass die Ärzte, die in diesem Land die Operationen durchführen, viel Einfühlungsvermögen haben.“ Er wünsche sich, so Sejdali Erediepow, den Patienten in Usbekistan, denen die Ärzte manchmal mit Schulterzucken begegnen, dies alles zeigen zu können.

Der schöne Schwarzwald

Die urologische Klinik in Müllheim, in der Sejdali Erediepow noch bis Ende November arbeitet, ist am Rande des Schwarzwalds gelegen, der seinen Namen wegen seiner vielen dunklen Nadelbäume trägt und ein

beliebtes Urlaubsziel ist. Müllheim sei ein kleines Paradies, eine ruhige und sehr gemütliche Stadt, schwärmt der neu Hinzugezogene. „Die ruhige und normale Lebensweise der Stadt erlaubt es einem, sich ausschließlich auf das Lernen und Arbeiten zu konzentrieren.“

VOKABELN

- *Religionsgemeinschaft, f - религиозная*

общность

- *vereinnahmen - эд.: захватывать,*

овладевать

- *weltanschaulich - мировоззренческий*

- *Armutsgrenze, f - черта бедности*

- *beimessen - придавать значение*

KOLUMNE

GESUNDHEITSAPOSTEL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Man denkt, man kennt die Leute. Denkst! Man wird immer wieder überrascht, weil man sich erstens sowieso meist ein falsches Bild macht und sich zweitens die Leute sowieso stetig weiterentwickeln. Je näher man jemanden zu kennen glaubt, desto größer der Überraschungseffekt.

Meinen aktuellen Überraschungseffekt beschert mir mein Bruder. Mein Bruder ist ein zähes Bürschlein, der sich immer schon bester Gesundheit erfreut, topfit bis zum Gehtnichtmehr ist und folglich nie groß gelitten und gejamert hat. Insofern war er auch jahrzehntlang nicht beim Arzt, weder bei Spezialisten noch bei einem Hausarzt, nicht mal beim Zahnarzt. Das sei vollkommen überflüssig, befand er. Was seinen Lebenswandel anbetrifft, kenne ich ihn als jemanden, der sich kleidet, um nicht zu

frieren und isst, um nicht zu hungern. Eher so der praktische, pragmatische Typ. Tja, und nun hat sich ihm ein Türchen zu einer neuen Welt geöffnet, die er in Windeseile und Riesenschritten betritt. Und ich kann kaum folgen.

Den eigentlichen Anstoß gab seine Seh-schwäche, die dem Älterwerden geschuldet ist, so dass selbst mein unbezwingbarer Bruder einsehen musste, dass auch ein starker Körper nachlässt und dass es Einbußen gibt, die sich langsam einschleichen, die er nicht auf Anhieb erkennt und für deren Einschätzung so was wie ein Experte hinzugezogen werden sollte. So unterzog er sich bei einem Heilpraktiker aus Vorsorgegründen einem Komplet-Check. Sie haben den letzten Satz jetzt einfach so gelesen, als wäre es ein normaler Satz. Aber Moment, noch mal zurück und noch mal von vorn: Mein BRUDER denkt über VORSORGE nach. Und geht zu einem HEILPRAKTIKER. Und macht einen KOMPLETT-Check. Das ist schon mal eine kleine Sensation für sich, aber es geht noch viel weiter.

Seit mein Bruder beim Heiler war, beschäftigt er sich ausführlich mit gesunder Ernährung. Und er spricht über fast nichts anderes mehr. Und er beachtet sogar die

Regeln. Mit Disziplin und Konsequenz. Und ohne zu jammern und zu murren. Und das, obwohl er gar keine Beschwerden hat. Voll der Shooting Star! Und jetzt ist die Geschichte immer noch nicht zu Ende, denn sein Heilpraktiker hat herausgefunden, dass er eine Glutenunverträglichkeit hat. Teile er mir zuletzt nüchtern mit. Sofort spendierte ich all mein Mitleid, weil Gluten in vielen Lebensmitteln enthalten ist, die recht lecker sind. Allein, mein Bruder war nicht empfänglich für Mitleid. Was ihm nicht bekommt, ist er nicht. Basta. Er rief nicht an, um zu jammern, sondern um mir zu raten, das testen zu lassen, weil die Wahrscheinlichkeit hoch sei, dass seine Verwandten das auch hätten. Nun brauchte ich mein Mitleid für mich selbst. Unverträglichkeit? Verzichten?! Oh Schreck!

Vorsorglich versorgte mich mein Bruder schon mal mit Sachinfos. Bitterstoffe wären gut, und die wären vor allem in sehr bitteren Papayakernen zu finden. Ich suchte Trost in dem Plan, die bösen bitteren Kerne in den süßen Früchten eines buntgemischten Fruchtsmoothies verstecken zu können. Nein! befindet mein Bruder, er fahre „die harte Tour“. Mein Bruder, der tapfere Held!

Und ich stehe daneben als die undisziplinierte, trotzig Heulsuse. Aber größere Brüder müssen tapferer und wissender sein als ihre kleinen Schwestern. Ich bin geneigt, die Prüfung der Glutenverträglichkeit zu schwänzen, fürchte aber, dass mein Bruder in neuer Rüstung streng nachbohren wird, ob ich meine Hausaufgaben gemacht habe. Vor seiner Metamorphose war mein Bruder irgendwie pflegeleichter.

VOKABELN

- *Überraschungseffekt, m - эффект*

неожиданности, внезапности

- *Lebenswandel, m - образ жизни,*

поведение

- *in Windeseile, f - с быстротой ветра*

- *unbezwingbar - неодолимый,*

непобедимый

- *Unverträglichkeit, f -*

эд.: несовместимость

ИСТОРИЯ

К ЮБИЛЕЙНОЙ ДАТЕ В ИСТОРИИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Продолжение. Начало на стр. 7.

Положительный момент и в том, что наряду с оценкой исторического аспекта депортации в выступлениях представителей организаций российских немцев из стран СНГ были представлены предложения, связанные с перспективами становления немецких меньшинств в собственных странах».

Следующим мероприятием, на котором побывала делегация томичей (Вольф, Беллер, Гейер), была Межрегиональная научно-практическая конференция в городе Барнауле на тему «Память, ответственность и будущее». Прошедший 10-11 сентября в Барнауле форум был менее значимым с точки зрения общественно-политической, но очень полезен в плане научно-прикладном. Начался этот форум, как и бывает в подобных случаях, с пленарного заседания, которое открыла председатель оргкомитета первый проректор Алтайской государственной педагогической академии профессор Татьяна Кирилловна Щеглова.

Открытие конференции началось с формирования делегации из шести человек для возложения цветов к памятнику жертвам политических репрессий «Прощание», который установлен на площади Свободы. В состав делегации от томичей был включен Эрнст Вольф.

На пленарном заседании с докладами выступили глава администрации Немецкого национального района Алтайского края Федор Эвальдович Эккерт, а также Эдуард Васильевич Винтер – директор Алтайского краевого Российско-Немецкого Дома. Интересный доклад был представлен доктором наук Татьяной Борисовной Смирновой, которая и в заключительной части конференции сделала отдельное сообщение о деятельности Международной Ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев.

Пленарное заседание было завершено подписанием соглашения между Немецким национальным районом Алтайского края и Азовским национальным районом Омской области. Свои подписи под этим документом поставили главы администраций Федор Эвальдович Эккерт и Виктор Германович Сабельфельд.

После обеденного перерыва начались заседания по двум секциям: «Культурно-историческое и социальное развитие немецкой диаспоры XVIII-XX вв.» и «Современное состояние немецкой диаспоры». Томичи приняли участие во второй секции, заседание которой проходило в конференц-зале РНД под руководством двух сопредседателей: проф. Т.К. Щегловой и проф. Т.Б.Смирновой. Поскольку по материалам конференции готовится сборник докладов, то в данной статье считаем целесообразным обратить внимание читателей только на некоторые ключевые, на наш взгляд, моменты, озвученные в наших докладах.

Во-первых, это проблема, связанная с представлениями исследователей об объекте изучения, то есть о самих российских немцах. Ключевым явился спор о том, кто они – диаспора или народ? Кто их сегодня объединяет? В чем суть проблемы сохранения их внутренней целостности как этносоциального образования? Умелое ведение дискуссии руководителями секции позволило участникам при свободном обсуждении приблизиться к пониманию такого феномена как «немецкость». О существовании такого феномена как *Deutschtum* в концептуальном плане было обозначено на Международной конференции, прошедшей в сентябре 2009 года в городе Томске. Было отмечено, что побудительным мотивом для стремления членов немецкого сообщества к объединению является такое их качество как «немецкость». Именно с нею связан и такой ее атрибут как сохранение этнокультурных кодов российско-немецкого народа. С



На открытии памятника «Российским немцам – жертвам репрессий в СССР» в городе Энгельсе.

отдельным докладом по данной теме на секции выступил Александр Беллер. В его докладе была не только четко сформулирована проблематика, но и предложено собственное видение сути данного явления. Рассматриваемый вопрос выявил серьезную заинтересованность среди ученых (проф. Л.В.Малиновский, проф. Т.Б.Смирнова, доц. Т.Н.Москвина) относительно понимания сущности такого явления как «немецкость». Раскрытие сущности этого явления, в свою очередь, позволяет сформулировать подходы к решению вопроса сохранения внутренней целостности возрождаемого российско-немецкого народа. А это является чрезвычайно актуальным.

Во-вторых, довольно предметно обсуждалась проблема целеполагания в проектах, выполняемых за счет бюджетных средств в пользу российских немцев. В этом контексте со всей остротой встает вопрос – каким образом на практике можно изменить неэффективное использование целевых бюджетных средств, направляемых на решение реабилитационных вопросов, например, в таких сферах как этнокультурная и этносоциальная. В совместном докладе Э. Вольфа и А. Дульзона было отмечено, что эффективность целевых вложений возрастает, если следовать рекомендации проектного менеджмента.

И, наконец, практически всех участников интересовала проблема эффективного управления бюджетными ресурсами, выделяемыми двумя государствами на реабилитацию российско-немецкого народа. В свете отмеченного в докладе Эрнста Вольфа, представленного от имени авторского коллектива (проф. А.М.Адам, доц. Э.Л.Вольф, координатор А.В.Гейер), была раскрыта сущность программно-целевого подхода, примененного в практике функционирования Томской немецкой национально-культурной автономии. Такой подход позволил сформулировать принципы, положенные в основу разработки структурно-функциональной схемы совета Автономии:

1. В основу деятельности Автономии заложена единая стратегия, которая с учетом специфики области как субъекта Российской Федерации направлена на этнокультурное и этносоциальное становление и развитие регионального немецкого сообщества.

2. В рамках правовых возможностей, прописанных в российском законодательстве общественного самоуправления Автономией, использован, прежде всего, интеллектуальный потенциал грантополучателей, которые уже раньше были связаны с решением этнокультурных и этносоциальных запросов немецкого населения Томской области.

3. Гибкость разработанной схемы выразилась и в том, что была обеспечена как взаимозаменяемость членов совета, так и с первых шагов работы были установлены гармоничные отношения между

ними. Немецкость должна быть присуща прежде всего им.

4. Искусство постановки обоснованных целей и задач в результате слаженной работы членов Совета стало созвучно искусству выбора способов и средств для их достижения.

5. Главной задачей менеджмента Совета явилось создание, стабилизация и изменение, в случае необходимости, рационального целенаправленного функционирования как структуры в целом (Автономии), так и ее структурных подразделений (центра, кураториумов, руководства).

6. Автономии немцев Томской области в процессе функционирования задана ориентация на приобретение неформального статуса общественно-представительной структуры.

Перечисленные принципы легли в основу разработанной и утверждённой с последующими изменениями и уточнениями, возникшими в процессе деятельности Совета, структурно-функциональной схемы Совета.

В рамках действующего Устава было разработано и утверждено типовое Положение о филиалах и представительств Автономии, осуществляющих свою деятельность в муниципальных образованиях Томской области, а также, как отмечалось ранее, Положение об экспертной комиссии.

Из всего вышесказанного следует обратить особое внимание на ключевое значение стратегии, которой должны соответствовать цели всех проектных работ и на вопрос эффективного функционирования всего регионального сообщества немцев Томской области. Именно в этом контексте особую роль приобретает деятельность Центра изучения научно-прикладных проблем сообщества российских немцев.

В заключение отметим, что прошедшая в городе Барнауле Межрегиональная конференция оставила не только приятные впечатления с точки зрения ее организации, но и подпитала участников полезными сведениями и рекомендациями научно-прикладного характера, а также дала дополнительный импульс в научно-исследовательской работе Центра.

Перейдем к описанию финального мероприятия – итоговому семинару – совещанию в Омской области.

12-13 ноября на базе отдыха «Радуга» с.Чернолуцкое проходил итоговый семинар – совещание руководителей центров (филиалов) немецкой культуры и общественных организаций российских немцев Омской области. Данный семинар является традиционным в работе омичей. На семинаре подводились итоги работы за год. Александр Беллер на данном семинаре представлял Томскую немецкую национально-культурную автономию.

Открылся семинар театрализованном представлением «Неугасима память поко-

лений». Представление было посвящено печальной дате в судьбе российско-немецкого народа – 70-летию со дня депортации. Стоит отметить, что подобного рода театрализованные представления позволяют осознать наше трагическое прошлое и соприкоснуться с теми ужасными событиями, которые произошли в судьбе подвергшихся незаконным репрессиям российских немцев. Никто из присутствующих не оставался равнодушным – у многих на глазах появлялись слезы. После этого представления организаторы приступили к чествованию лауреатов Немецкой национально-культурной автономии Омской области: победителей и номинантов Областного конкурса «Центр (филиал) года – 2011». Отметим, что параллельно с работой семинара была организована областная выставка, посвященная трагической дате, – «От депортации до возрождения». Первый день работы семинара закончился Вечером немецкого национального костюма.

Во второй день проводилось совещание по итогам работы за 2011 год и обсуждение новых форм взаимодействия Омской областной и местных немецких национально-культурных автономий, центров и филиалов немецкой культуры, региональных общественных организаций российских немцев, зарегистрированных в Омской области. На совещании руководители центров (филиалов) выступали со своими предложениями по улучшению работы в следующем 2012 году.

Участие томичей в данном мероприятии позволяет многое взять на вооружение и утверждать, что у российских немцев есть будущее, а их дух и вера по-прежнему крепки.

СЛОВАРЬ

■ заклинание – *Beschwörung, f;*

Zauberspruch, m

■ трибуна – *Tribüne, f; Rednerpult, n*

■ справедливость – *Gerechtigkeit, f*

■ настойчивость – *Beharrlichkeit, f;*

Hartnäckigkeit, f

■ нынешний – *jetzig, heutig; derzeitig*

■ вывод – *Schluss, m, Folgerung, f*

■ будущее – *Zukunft, f*

■ заседание – *Sitzung, f*

■ ключевой – *Schlüssel-*

■ сведение – *Nachricht, f, Auskunft, f*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА



1. Новый год - жаңа жыл



2. дед Мороз - аяз ата



3. снегурочка - ақшақар



4. елка - шырша



5. игрушки - ойыншықтар



6. подарок - базарлық



7. гирлянды - гирляндалар



8. салют - салют



9. конфеты - кәмпиттер



10. праздник - мейрам



11. хлопушка - шартылдақ



12. поздравление - құттықтау

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2624,64 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru



Редакция немецкой газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражает искреннюю благодарность и признательность **Василию Самойловичу Розинову (ТОО «Иволга-холдинг»)**, **Вячеславу Андреевичу Руфу (ТОО «Рубиком»)**, **Александрю Андреевичу Деграфу (АОА «Агротех»)**, **Евгению Рудольфовичу Пилипенко (ТОО «Автовокзалсервис»)** за оказание финансовой поддержки в подписной компании газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» на 2012 год для трудармейцев и активистов немецких обществ.

Желаем успехов во всех начинаниях в наступающем 2012 году!

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 107



Ein König wurde aufs falsche Feld eingezeichnet. Wohin gehört er wirklich? Ermitteln Sie nun jeweils den Zug, den jede Partei zuletzt gemacht hatte!



Da beide Könige im Schach stehen, muss einer aus dem Schachgebot entfernt werden. Es lässt sich nur der schwarze König umsetzen: auf Feld 'h6' - Schwarz zog zuletzt 5g5-h7+ (Abzugs-schach). Dann aber musste Weiß davor 5h7-f8+ gezogen haben.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1953. 30 декабря 2011 г. № 52 (8616).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1953.
30. Dezember 2011. Nr. 52/8616.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.